

Traduire les sens en littérature pour la jeunesse

Translating the Senses in Children's Literature

Colloque du TRACT

PRISMES EA 4398 - Université de la Sorbonne nouvelle et ERIAC EA 4705 - Université de Rouen



13 - 14 octobre 2017

Institut du monde anglophone

5 rue de l'école médecine - Paris 75006



Contacts :

Claona Ní Riordáin (cliona.ni-riordain@univ-paris3.fr) ; **Virginie Douglas** (virginie.douglas@univ-rouen.fr).

Bruno Poncharal (bruno.poncharal@orange.fr)

Informations/inscriptions :

Tiffane Levick : tiffane.levick@gmail.com / 06 95 64 83 75



Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité

Vendredi 13 octobre

9h Accueil

9h15 Ouverture

Des sens au sens : entre jeux textuels et jeux traductifs

Président de séance : Bruno PONCHARAL

9h30 **Isabelle COLLOMBAT** (ESIT, Paris 3-Sorbonne Nouvelle) :
L'essence du sens, sens dessus dessous : littérature jeunesse et postulat traductif

9h55 **Agnès LEROUX** (Paris Ouest Nanterre La Défense)
Du texte à l'image et de l'image au texte : le traducteur et la construction du sens

10h20 **Julie LOISON-CHARLES** (Université Lille 3)
Traduire en russe les calembours phoniques d'*Alice's Adventures in Wonderland* : quand la violence du langage de Lewis Carroll rencontre celle de Vladimir Nabokov

10h45 **Discussion**

11h05 **Pause**

11h25 **Roberta PEDERZOLI** (Université de Bologne, Italie)
Les *Malheurs de Sophie* en traduction italienne entre plaisir du texte et plaisir des sens

11h50 **Muguraș CONSTANTINESCU** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie)
Traduire l'enfant et l'arbre

12h15 **Discussion**

DÉJEUNER LIBRE

Rendre la sensorialité par l'oralité et la musicalité du texte

Présidente de séance : Isabelle GÉNIN

- 14h15** **Virginie BUHL** (Université Paris II-Panthéon-Assas / ESIT Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
Le chien, le traducteur et l'apprenti-lecteur : contraintes et libertés de traduction du livre ludique
- 14h40** **Audrey COUSSY** (Université McGill, Canada)
Plaisirs et dangers culinaires dans la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse
- 15h05** **Mariane UTUDJI** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
Traduire la voix musicale d'un conteur : recréer son iconicité
- 15h30** *Discussion*
- 15h50** *Pause*
- 16h10** **Mirella PIACENTINI** (Université de Padoue et Université de Milan, Italie)
Traduire l'oralité et la musicalité : le théâtre jeunesse entre France et Italie
- 16h35** **Ludivine BOUTON-KELLY** (Université de Nantes)
Deux exemples de traduction en tous sens par Françoise Morvan : *Le bord du monde* de Shel Silverstein et *Le Petit Brown* de Isobel Harris
- 17h00** **Julie ARSENAULT** (Université de Moncton, Nouveau-Brunswick, Canada)
La traduction pour les tout-petits : le cas des livres de Leslie Patricelli
- 17h25** *Discussion*
- 17h45** *Fin de la 1^{ère} journée*
- 18h30** *Cocktail*

Samedi 14 octobre

Traduire le rapport texte-image dans l'album, la BD et le roman illustré

9h **Accueil**

Présidente de séance : Anne CHASSAGNOL

9h30 **Marie-Christine ANASTASSIADI** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3),
et **Magdalini PAPPÀ** (Université d'Athènes)

Traduction et récréation d'un album de jeunesse en anglais, français et grec : textes et images dans *Les trois petits loups et le grand méchant cochon* d'Eugène Trivizas

9h55 **Anna CASTAGNOLI** (auteur-illustratrice jeunesse, Barcelone, Espagne) :
Les codes culturels des images

10h20 **Odile BELKEDDAR** (ATLF) :
Deux carrés en quelques mots porte-voix, avec El Lissitzky dans la collection des Trois Ourses

10h45 **Discussion**

11h05 **Pause**

11h25 **Nathalie VINCENT-ARNAUD** (Université Toulouse Jean Jaurès)
Little Lit, big picture(s) : les sens de la traduction

11h50 **Valquiria PEREIRA ALCANTARA** (Université de São Paulo, Brésil)
Roald Dahl and Quentin Blake: a dialogue between text and illustrations

12h15 **Discussion**

DÉJEUNER LIBRE

Traduction des sens et multimodalité

Présidente de séance : Catherine DELESSE

- 14h15 **Mary WARDLE** (Université Sapienza, Rome, Italie) :
From Baker Street to Tokyo and Back: (para)textual hybridity in translation
- 14h40 **Elena CARATTI** et **Giovanni BAULE** (Design School, Politecnico di Milano, Italie)
Between analogic tradition and digital translation: when the picture books become apps
- 15h05 **Isabel CÓMITRE NARVÁEZ** et **Esther SEDANO RUIZ** (Université de Málaga, Espagne)
Sous-titrage créatif pour enfants malentendants : les contes au cinéma
- 15h30 *Discussion*
- 15h50 *Pause*
- 16h10 *Table ronde* avec des professionnels de la traduction pour la jeunesse, animée par Virginie DOUGLAS et Clíona NÍ RÍORDÁIN
Avec :
.Siobhán PARKINSON (auteur, Children's Laureate en Irlande, traductrice, éditrice à Little Island)
.Isabelle PERRIN (traductrice anglais-français),
.Catherine RENAUD (traductrice langues scandinaves-français)
.Maïca SANCONIE (traductrice anglais-français)
- 17h50 **Virginie DOUGLAS** et **Clíona NÍ RÍORDÁIN** : *Conclusion*
- 18h15 *Clôture*

Ce précurseur de l'album moderne qu'est l'*Orbis Sensualium Pictus* (1658) du Tchèque Comenius, encyclopédie à l'usage des enfants destinée à apprendre les mots latins au moyen de la représentation visuelle des choses — en partant de l'axiome d'Aristote et de Thomas d'Aquin selon lequel « Rien n'est dans l'intellect qui ne soit d'abord passé dans les sens » —, exploitait déjà le lien entre le passage d'une langue à une autre et le passage d'un mode à un autre.

De façon significative, la littérature de jeunesse en tant que telle a émergé en Occident lorsque la notion de plaisir de la lecture s'est imposée. Les progrès de l'imprimerie ont ainsi contribué à la place centrale de l'image. L'importance de la dimension non verbale du livre pour enfants a fait de ce corpus une littérature multimodale par essence, non seulement dans les livres numériques actuels et dans les adaptations sur de multiples supports, mais aussi dans l'imprimé : les illustrations, la matérialité de l'objet-livre, les jeux de taille, de forme, de matière et de graphisme y suggèrent une manipulation proche de celle procurée par le jouet (kamishibai, livre animé, à toucher...), renvoyant souvent à une matérialisation de la langue elle-même.

Ainsi, le traducteur n'est qu'une des diverses instances impliquées dans le processus de la traduction du livre pour enfants. Il s'agit de parvenir à la recreation, dans un objet éditorial différent, d'une expérience sensorielle proche de celle générée par l'original. Il faudra souvent traduire non pas le texte seul mais le rapport texte-image (album, BD, manga), voire des éléments non-verbaux (graphisme, mise en page, texture, etc.)

La traduction a joué un rôle fondateur dans l'émergence de la littérature de jeunesse au XVIII^e siècle, grâce à la richesse des échanges européens retravaillant le même matériau textuel, dans un va-et-vient incessant de traductions, retraductions, réécritures et adaptations qui a permis de forger un corpus infantin. L'appropriation par cette littérature émergente de matériaux textuels antérieurs (littérature orale et populaire, fables, contes et légendes, mythologies) trouve un écho dans le recyclage qu'elle opère de textes d'autres langues-cultures afin de pallier l'insuffisance de certaines productions nationales par la traduction d'œuvres étrangères.

Mais la traduction, indispensable en littérature de jeunesse, vient compliquer le rapport déjà complexe sur lequel reposent ces livres : ils constituent en effet la seule littérature qui se définisse par son lectorat, rendant la question du destinataire et de sa spécificité doublement essentielle lorsqu'il s'agit de les traduire. Ce corpus reposant sur un paradoxe fondateur — un auteur adulte tentant de retrouver le point de vue infantin définitivement perdu —, traduire ne fait que redoubler l'inextricable équilibre adulte/enfant et doit notamment tenir compte des liens sensoriels qui caractérisent cette relation « asymétrique » (Emer O'Sullivan).

Le rapport à la langue maternelle, la présence physique et la voix de l'adulte lisant tout haut constituent des défis particuliers de la traduction pour les très jeunes lecteurs. Mais la difficulté de traduire l'oralité concerne également les adolescents et jeunes adultes lorsqu'elle implique la transposition dans la langue cible de la musicalité d'une écriture désormais plus résolument multiculturelle et de plus en plus métissée de langages vernaculaires (argot, verlan, etc.)



Comité scientifique :

CHASSAGNOL Anne, Maître de Conférences, Université Paris 8

CONSTANTINESCU Muguraş, Professeur, Université Ştefan cel Mare Suceava, Roumanie

DELESSE Catherine, Professeure, Université de Lorraine

DOUGLAS Virginie, Maître de Conférences, Université de Rouen

GÉNIN Isabelle, Maître de Conférences, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE Martine, Professeur, Université de Lausanne, Suisse

LÉVÊQUE Mathilde, Maître de Conférences, Université Paris 13

NÍ RÍORDÁIN Cliona, Professeure, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

PEDERZOLI Roberta, Maître de Conférences, Université de Bologne, Italie

PHAM DINH Rose-May, Professeure, Université Paris 13, Présidente de l'Institut International Charles Perrault

PONCHARAL Bruno, Professeur, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Directeur de TRACT

RAGUET Christine, Professeure émérite, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Rédactrice en chef de *Palimpsestes*

Contacts :

Cliona NÍ RÍORDÁIN (cliona.ni-riordain@univ-paris3.fr)

Virginie DOUGLAS (virginie.douglas@univ-rouen.fr).

Bruno PONCHARAL (bruno.poncharal@orange.fr)

Informations/inscriptions :

Tiffane LEVICK : tiffane.levick@gmail.com / 06 95 64 83 75

Tarif : 20 euros (gratuit pour les étudiants)

En amont du colloque, le **jeudi 12 octobre, de 15h à 16h30**, une **master class de traduction pour la jeunesse** sera animée par **Isabelle Perrin** (Sorbonne Nouvelle, traductrice) et **Gary Ghislain**, auteur de *How I Stole Johnny Depp's Alien Girlfriend*, *Twilight of the True Blood Vampire Diaries*, *The Love Game* et *The Goolz Next Door* (à paraître).

Inscriptions : cniriordain@gmail.com ET virgine.douglas@wanadoo.fr (avant le 5 octobre), dans la limite de 15 places de participants et 15 places d'auditeurs.

Langues de travail : anglais-français.

Tarif : 10 euros (Gratuit pour les masterants et doctorants des universités de Paris 3 et de Rouen).